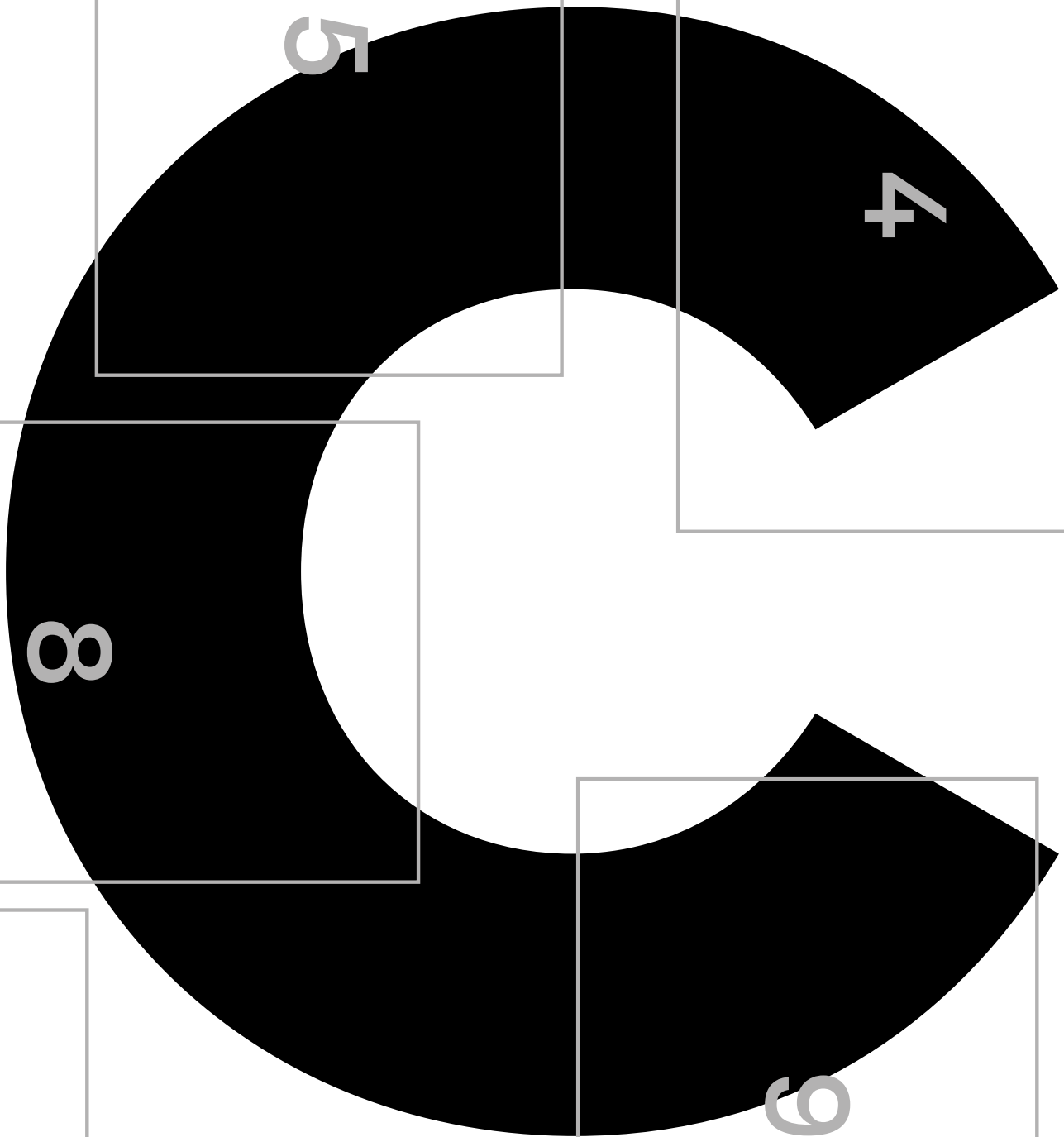


CANTONALE BERNE JURA

DEZ 2016 → JAN 2017



Circuit ① —————> ⑨

Erstmals verbindet die Kunsttour »Circuit« die neun Institutionen der Cantonale Berne Jura. Die Tour ermöglicht eine vertiefte Auseinandersetzung mit den ausgestellten Kunstpositionen. »Circuit« findet an zwei Wochenenden im Januar 2017 statt und verkehrt auf zwei unterschiedlichen Routen.

Pour la première fois, le Kunsttour »Circuit« relie les neufs institutions de la Cantonale Berne Jura. »Circuit« permet à celles et ceux qui le souhaitent d'approfondir leur connaissance des oeuvres. Le bus emprunte deux trajets différents lors de deux week-end en janvier 2017.

Mehr Informationen / Plus d'informations:
www.cantonale.ch

Informationen / Informations

Inbegriffen sind Fahrt, Eintritte, Führungen, Apéro, kein Mittagessen / Transport, entrée, visites guidées, apéro inclus (déjeuner non compris)

Vorverkauf und Reservierung /
Vente et réservation:

Die Personenzahl ist pro Kunsttour auf 28 Personen beschränkt /
Le nombre de participant-e-s est limité à 28 par trajet.

Vorverkauf der Kunsttourtickets online unter / les tickets pour le circuit en bus sont en vente en ligne: www.ticketino.com
Stichwort / mot-clé: Cantonale
Ticket-Hotline:
0900 441 441 (CHF 1.– / min)

Tickets:
CHF 25.– / CHF 20.–

Mehr Informationen / Plus
d'informations: www.cantonale.ch

Circuit 1

So / dim, 15.01.2017
Begleitet von Kurator_innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler_innen /
Les trajets se déroulent en compagnie de commissaires, d'artistes et de médiatrices.

Treffpunkt / Point de départ *
09.00 h CentrePasquArt, Biel/Bienne
11.00 h Kunsthaus Langenthal
Mittagspause / pause de midi
13.00 h Musée jurassien des Arts, Moutier
14.45 h EAC (les halles), Porrentruy
Apéro
16.30 h La Nef, Le Noirmont

Ziel / Destination *
18.15 h CentrePasquArt, Biel/Bienne

Circuit 2

Sa / sam, 21.01.2017
Begleitet von Kurator_innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler_innen /
Les trajets se déroulent en compagnie de commissaires, d'artistes et de médiatrices.

Treffpunkt / Point de départ *
11.00 h Stadtgalerie Bern
Spaziergang / promenade
12.00 h Kunsthalle Bern
Kaffeepause / pause-café
13.30 h Kunstmuseum Thun
15.30 h Kunsthaus Interlaken

Ziel / Destination *
17.30 h Kunsthalle Bern

Grusswort

Sie haben das richtige Papier in den Händen: Für zwei Monate ist es Landkarte, Kompass, Veranstaltungskalender und Entdecker-Karte. Bereits zum sechsten Mal lädt die Cantonale Berne Jura Sie ein, künstlerische Positionen und Kunstorte im Kanton Bern und Kanton Jura kennenzulernen. Eigens für Sie ausgelesen, kuratiert und inszeniert – und über Generationsgrenzen und Sprachräume hinweg dem Kunstschaffen von hier und jetzt verpflichtet.

Dank der gelungenen Zusammenarbeit von neun Kunstinstitutionen hat sich die Cantonale innert fünf Jahren zu einem aussagekräftigen Panoptikum des aktuellen Kunstschaffens entwickelt. Das geht nur mit viel zusätzlichem Engagement aller Beteiligten. Ihnen gebührt an dieser Stelle ein herzliches »Merci«!

Wir sind von der Cantonale überzeugt. Deshalb verstärkt die Kulturförderung des Kantons Bern ab diesem Jahr ihre finanzielle Unterstützung massgeblich. Dies entlastet nicht nur die beteiligten Berner Gemeinden und Städte, sondern es verschafft den Organisator_innen auch Planungssicherheit und Freiraum, um Jahr für Jahr das Wesentliche entstehen zu lassen: ein »cantonales« Bild des zeitgenössischen Kunstschaffens.

Sibylle Birrer
Vorsteherin der Abteilung Kulturförderung,
Amt für Kultur, Kanton Bern

Mot de bienvenue

Avec la publication que vous tenez en mains, vous êtes bien équipés pour explorer la Cantonale Berne Jura 2016 : pendant deux mois, elle vous servira à la fois de carte, de boussole et de calendrier des événements. Pour la sixième fois déjà, la Cantonale vous invite à partir à la rencontre des artistes et des centres d'art des cantons de Berne et du Jura. Les artistes dont les œuvres ont été retenues pour figurer dans l'une ou plusieurs des expositions de la Cantonale proposent, cette année encore, des réflexions d'actualité qui transcendent les frontières linguistiques et générationnelles.

Grâce à la collaboration de neuf centres d'art, la Cantonale s'est affirmée en seulement cinq ans comme un événement incontournable pour quiconque veut se faire une idée de la diversité de la création artistique actuelle. Ce succès doit beaucoup à l'engagement de tous les participants, que je tiens à remercier ici.

Pour le canton de Berne, la Cantonale Berne Jura est une formule gagnante. C'est pourquoi nous augmentons de manière significative notre apport dès cette année. Cela permettra de soulager les budgets des communes et villes bernoises qui participent à la Cantonale, tout en offrant aux responsables de l'événement la liberté de se concentrer sur leur objectif principal, qui est de faire émerger une image »cantonale« de l'art contemporain.

Sibylle Birrer
Cheffe de la section Encouragement des activités
culturelles, Office de la culture, Canton de Berne

Kunsthäuser / Musées d'Art

- 1 CentrePasquArt, Biel/Bienne
- 2 EAC (les halles), Porrentruy
- 3 Kunsthalle Bern
- 4 Kunsthaus Interlaken
- 5 Kunsthaus Langenthal
- 6 Kunstmuseum Thun
- 7 La Nef, Le Noirmont
- 8 Musée jurassien des Arts, Moutier
- 9 Stadtgalerie, Bern

Künstler Index / Index Artistes

	Irene Maria Habegger	8		Florence Plojoux	1, 6
	Jerry Haenggli	8	Q	Philippe Queloz	5
	Simone Haug	4, 5	R	Rebecca	8, 9
	Haus am Gern	5		Selina Reber	5
	Christoph Hauri	5		Kotscha Reist	1, 3
	Mischa Hedinger/ Matthias Hachen	9		Adrian Remund	4, 6
	Christoph Hess	1, 7		Marchand Renaud/ Simon Riat/Viktor Konwicki . . .	1
A	Philippe Hinderling	7		Dan Reusser	8
	Sophie Hofer/Mariann Oppliger	1		Natalie Reusser	6
	Jan Hostettler	9		Rieben/Grubenman	8
	Sylvia Hostettler	4		Nina Liška Rieben	9
	Maya Hottarek	3		Dino Rigoli	3
	Katrin Hotz	1		Aniko Risch/Duosch Grass . . .	4
B	Jorim E. Huber	8		Maeva Rosset	2
	Stefan Hugentobler	7		Guadalupe Ruiz	5, 8
	Eliane Hürlimann	7, 8	S	Lorenzo Salafia	6
	Christine Hurst	5		Philipp Schaerer	4
J	Andreas Jäggi	1, 9		Adrian Scheidegger	1, 6
	Tamara Janes	1, 5		Sarina Scheidegger/ Ariane Koch	5
	Vladimir Jankijevic	4		Isabelle Schiper	1
	Alexander Jaquemet	6, 9		Anna Schmid	4, 7
	Brigitte Jost	5		Angelika Schori	2
K	Stefan Karrer	5		Michal Florence Schorro	5
	Lea Krebs	1		Irene Schubiger	5
	Simon Kübli	7		Robert Schüll	1
	Lucie Kunz	1		Rolf Siegenthaler	7
	Vanessa Kunz	8		Rita Siegfried	6
L	Christophe Lambert/ Dies Monsignore	4, 9		Peter Somm	6
	Jérôme Lanon	1		Janick Sommer	8
	Franziska Lauber	1		Jérémie Steiger/ Simon Arthaud Monseu	7
	Lorenzo le kou Meyr	1, 8		Sereina Steinemann	5
	Simon Ledergerber	7		Julia Steiner	5, 6
	Reto Leibundgut	1, 8		Rudolf Steiner	1
	Judith Leupi	5		Remo Stoller	5
	Lipp&Leuthold	3		Michael Streun	7, 8
	Patricia Lopéz Calvo	7		Jonas Studer	3
	Julie Lovens	1		Jérôme Stünzi	2
	Juerg Luedi	3		Grégory Sugnaux	3, 7
	Fabio Luks	7		Bruno Sutter	1
	Martina Lussi	5	T	Maria Tackmann	6
	Gérard Lüthi	6		Res Thierstein	7
	Selina Lutz	9		Lieselotte Togni	1
M	Marta Margnetti	5		Romy Troxler	2
	Chantal Michel	4, 6		Paula Tyliczszak	5, 7
	Dominic Michel	1, 2	U	Hansueli Urwyler	1, 3
	Ivan Mitrovic	3, 9	V	Joëlle Valterio	7
	Hans-Jörg Moning	3, 7		Lukas Veraguth	6
	Dies Monsignore	1		Verein Marmor Era	5
	Stéphane Montavon	8		Jost von Allmen	4
	Pierre-Alain Morel	7		Pierre von Gunten	1, 7
	Ka Moser	1, 3		Sygrid von Gunten	1
	Karen Amanda Moser	9		Darko Vulic	8
	Susanne Müller	9	W	Sibylla Walpen	1
	Nico Müller	2, 5		Gabriela Weidmann	9
	Willi Müller	1		Andrea Anastasia Wolf	1, 7
N	Fraenzi Neuhaus	1		Emmanuel Wüthrich	1, 8
	Werner Neuhaus	7		David Zehnder	1, 5
	Christine Niederberger	1		Hannes Zulauf	3
	Pat Noser	1		Chrys Zumstein	8
	Pat Noser/Dies Monsignore . . .	1		Kathrin Elisabeth Zurschmitten .	2
	Anna Nydegger	3			
O	Deidre O'Leary	1, 5			
	Bastian Oldhouse	1			
	Philipp Ortelli	1			
P	Lara Paratte	8			
	Bianca Pedrina	5, 9			
	Janosch Perler	1			
	Adela Picón	1			
A	Florence Aellen	8			
	Peter Aerschmann	5			
	Martin Aeschlimann	1, 8			
	Kathrin Affentranger	1			
	Marion Allon	7			
	Sylvie Aubry	3			
B	Istvan Balogh	4			
	Kurt Baumann	7			
	Livio Baumgartner	7			
	Franziska Maria Beck	1			
	Zora Berweger	1			
	Michael Blaser	3, 4			
	Samuel Blaser	2			
	Julia Bodamer	1			
	Amélie Bodenmann/ Nicolas Raufaste	9			
	Amélie Bodenmann	7			
	Corinne Bonsma	5			
	Marlys Bratschi	1, 6			
	Christophe Bregnard	1, 8			
	Claudia Breitschmid	6, 9			
	Susana Bruell	8			
	Christoph Brünggel	1			
	Kaspar Bucher	7			
	Rafael Buess	3			
	Kate Burgener	4			
	Julian Burkhard	3			
C	f&d Cartier	4			
	Livio Casanova	9			
	Angela Cerullo/Giorgio Bloch . .	1			
	Vincent Chablais	3			
	Jeanne Chevalier	1			
	Anna Comiotto	6			
D	Elisa Daubner	5			
	Romana Del Negro	6			
	Claudia Dettmar	1, 4			
	Bettina Diel	5			
	Diana Dodson	1			
	Donau	1, 5			
E	Andrea Eberhard	6			
	Marco Eberle	1, 9			
	Rainer Eisch	6			
	Barbara Ellmerer	1			
F	Simon Fahrni	5			
	Beat Feller	4, 9			
	Clemens Fellmann	1			
	Fernando Fonseca	3, 6			
	Nino Fournier	7			
	Silvia Fuchs	6			
G	Matthias Gabi	4			
	Magdalena Gerber	1			
	Eva Maria Gisler	1, 4			
	Adrian Golowin	7			
	Nicolas Grand	3, 5			
	Andreas Greber	8			
	Christophe Grimm	8			
	Floyd Grimm	7			
	Bettina Grossenbacher	1			
	Laurent Güdel	7			
	Fritz Guggisberg	1, 8			
	Tobias Gutmann	5			
H	Filip Haag	1, 4			

1 CentrePasquArt, Biel/Bienne 04.12.2016 – 15.01.2017

Künstler_innen / Artistes:

Martin Aeschlimann, Kathrin Affentranger, Franziska Maria Beck, Zora Berweger, Julia Bodamer, Marlys Bratschi, Christophe Bregnard, Christoph Brünggel, Angela Cerullo / Giorgio Bloch, Jeanne Chevalier, Claudia Dettmar, Monsignore Dies, Diana Dodson, Marco Eberle, Barbara Ellmerer, Clemens Fellmann, Magdalena Gerber, Eva Maria Gisler, Bettina Grossenbacher, Fritz Guggisberg, Filip Haag, Christoph Hess, hoferoppliger, Katrin Hotz, Andreas Jäggi, Tamara Janes, Lea Krebs, Lucie Kunz, DONAU, Jérôme Lanon, Franziska Lauber, Lorenzo le kou Meyr, Reto Leibundgut, Julie Lovens, Dominic Michel, Ka Moser, Willi Müller, Fraenzi Neuhaus, Christina Niederberger, Pat Noser, Patdieseal, Deirdre O'Leary, Bastian Oldhouse, Philipp Ortelli, Janosch Perler, Adela Picón, Florance Plojoux, Kotscha Reist, Adrian Remund, Renaud Marchand / Simon Riat / Viktor Konwicki, Adrian Scheidegger, Isabelle Schiper, Robert Schüll, Rudolf Steiner, Bruno Sutter, Lieselotte Togni, Hansueli Urwyler, Pierre von Gunten, Sygrid von Gunten, Sibylla Walpen, Andrea Anastasia Wolf, Emmanuel Wüthrich, David Zehnder

Jury:

Felicity Lunn, Direktorin / directrice CentrePasquArt
Marina Porobic, Kuratorin / commissaire d'exposition
Abbatiale de Bellelay
Delphine Reist, Künstlerin / artiste, Genf / Genève

Der Kunstverein Biel organisiert die alljährliche Ausstellung zum Jahresende im Kunsthaus CentrePasquArt. Die Jury hat insgesamt 63 Positionen ausgewählt, die von Malerei bis hin zu raumbezogenen Arbeiten reichen. Der Fokus liegt sowohl auf dem regionalen Kunstschaffen, als auch auf der Vielfalt künstlerischer Ansätze und dem Qualitätsgehalt der Werke verschiedener Medien. Im Rahmen der Cantonale werden ausserdem Arbeiten der Preisträger_innen des Prix Kunstverein und des Prix Anderfuhren präsentiert.

La Société des beaux-arts Bienne organise l'exposition annuelle à la fin de l'année au Centre d'art CentrePasquArt. Les 63 positions choisies par le jury vont de la peinture jusqu'aux travaux in situ. L'accent est mis aussi bien sur les artistes de la région que sur les approches artistiques diverses et le choix d'œuvres de qualité dans différents médias. Dans le cadre de la Cantonale, les travaux des lauréat-e-s du Prix Kunstverein et du Prix Anderfuhren sont également exposés.

Kontakt / Contact

CentrePasquArt
Kunsthaus Centre d'art
Seevorstadt 71–73 Faubourg du Lac
2502 Biel/Bienne
+41 (0)32 322 55 86
www.pasquart.ch
www.kunstverein-biel.ch
info@pasquart.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mi / mer, 12.00–18.00 h
Do / jeu, 12.00–20.00 h
Fr / ven, 12.00–18.00 h
Sa–So / sam–dim, 11.00–18.00 h
Während den Feiertagen gelten die normalen Öffnungszeiten / Mêmes horaires pendant les jours fériés

Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 11.– / 9.–
Gratiseintritt am Sonntag /
Entrée gratuite le dimanche
25.12.2016

Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:

→ Sa / sam, 03.12.2016, 17.00 h
Verleihung des / Remise du
Prix Kunstverein an / à Vera Trachsel
Verleihung des / Remise du Prix
Anderfuhren

Ansprachen / Allocutions:

Felicity Lunn, Direktorin / directrice
CentrePasquArt
Beat Cattaruzza, Präsident
Kunstverein Biel / président de la
Société des beaux-arts Bienne

Kindervernissage /

Vernissage des enfants:
→ Sa / sam, 03.12.2016, 17.00–18.30 h
Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen,
die Ausstellungen wie die Grossen
zu erkunden und sich anschliessend
kreativ damit auseinanderzusetzen.
Anmeldung ist nicht erforderlich,
Teilnahme kostenlos. /
Les enfants dès 5 ans sont invités à
découvrir les expositions comme les
grands et à participer ensuite à un
atelier de créativité. Sans inscription,
participation gratuite.

Führungen / Visites guidées:

→ Do / jeu, 08.12.2016, 18.00–19.00 h
Laurence Spagolla,
Kunsthistorikerin / historienne de l'art,
französisch / français
→ Do / jeu, 12.01.2017, 18.00–19.00 h
Felicity Lunn, Direktorin / directrice
CentrePasquArt, deutsch / allemand

Circuit:

→ Kunsttour 1, So / dim, 15.01.2017

2

EAC (les halles), Porrentruy

04.12.2016 – 22.01.2017

Artistes / Künstler_innen:

Samuel Blaser, Dominic Michel, Nico Müller,
Maeva Rosset, Angelika Schori, Jérôme Stünzi,
Romy Troxler, Kathrin Elisabeth Zuschnitten

Jury:

Catherine Kohler, historienne de l'art / Kunsthistorikerin
Maude Queloz, artiste / Künstlerin
Philippe Queloz, artiste / Künstler, responsable /
Verantwortlicher EAC (les halles)
Sébastien Strahm, artiste / Künstler

Au cœur de la vieille ville de Porrentruy, l'EAC (les halles) accueille les œuvres de huit artistes qui recourent à des formes simples, parfois épurées, qu'elles soient matérielles, anthropomorphiques, spatiales, sensorielles ou métaphysiques. Les travaux présentés, tout en se distinguant par leurs qualités intrinsèques, ont en commun une recherche de la nature profonde des choses et du monde.

Im EAC (les halles), im Herzen der Altstadt Porrentruys, sind die Werke von acht Künstler_innen zu sehen, die auf einfache, teils stark reduzierte materielle, anthropomorphische, räumliche, sinnliche oder metaphysische Formensprachen zurückgreifen. Obwohl die ausgestellten Werke sich durch ihre jeweils spezifischen Eigenschaften unterscheiden, teilen sie die Suche nach der tieferen Bedeutung der Welt, die uns umgibt.

Contact / Kontakt

Espace d'Art Contemporain (les halles)
Rue Pierre-Péquignat 9
2900 Porrentruy
+41 (0)32 420 84 02
www.eac-leshalles.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Jeu / Do, 17.00–19.00 h
Sam / Sa, 10.30–12.00 h, 13.30–17.00 h
Dim / So, 10.30–17.30 h
Fermetures jours fériés visibles
sur le site internet / Feiertage auf der
Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée / Eintritt:

Entrée libre / Eintritt frei

Manifestations / Veranstaltungen

Vernissage:

→ Dim / So, 04.12.2016, 17.00 h

Das Programm ist auf der Webseite
ersichtlich / Programme disponible sur
le site internet: www.eac-leshalles.ch

Finissage:

→ Dim / So, 22.01.2017, 17.00 h

Circuit:

→ Kunsttour 1, dim / So, 15.01.2017

3

Kunsthalle Bern

16.12.2016 – 29.01.2017

Künstler_innen / Artistes:

Sylvie Aubry, Rafael Buess, Julian Burkhard, Vincent Chablais, Fernando Fonseca, Matthias Gabi, Nicolas Grand, Maya Hottarek, Lipp&Leuthold, Juerg Luedi, Ivan Mitrovic, Hans-Jörg Moning, Ka Moser, Anna Nydegger, Kotscha Reist, Dino Rigoli, Jonas Studer, Gregory Sugnaux, Hansueli Urwyler, Hannes Zulauf

Jury:

Arthur Fink, freier Kurator / commissaire d'exposition
indépendant, Zürich
Valérie Knoll, Direktorin / directrice Kunsthalle Bern
Geraldine Tedder, kuratorische Assistenz /
commissaire-assistante de l'exposition Kunsthalle Bern

Die Kunsthalle Bern widmet sich anlässlich der diesjährigen Cantonale Berne Jura malerischen Praxen. Im Mittelpunkt stehen Bilder, die sich vor dem Hintergrund aktueller Debatten über zeitgenössische Malerei betrachten und diskutieren lassen. In den vergangenen Jahren lässt sich einmal mehr ein wiederkehrendes Interesse an diesem Medium feststellen, dessen regelmässig erklärter Tod mittlerweile ein alter Hut zu sein scheint. In der von Arthur Fink, Valérie Knoll und Geraldine Tedder kuratierten Ausstellung werden Fragen gestellt: Inwiefern ist im Zeitalter der Informations- und Bilderflut »die« Malerei ein geeignetes Mittel um sich künstlerisch auszudrücken? Was kann uns zeitgenössische Malerei über die Verflechtung von Körpern, medialen Bildern und digitaler Technologie erzählen?

Pour cette édition de la Cantonale Berne Jura, la Kunsthalle de Berne a choisi de mettre l'accent sur la peinture. Les pratiques picturales qu'elle a choisi de mettre en évidence sont considérées dans le rapport étroit qu'elles entretiennent avec les discours, les conversations sur la contemporanéité en peinture. Depuis quelques années, on constate un intérêt grandissant pour ce support dont la mort est pourtant régulièrement déclarée. L'exposition organisée par Arthur Fink, Valérie Knoll et Geraldine Tedder s'articule dès lors autour d'une série de questions: la peinture est-elle encore un moyen d'expression approprié à l'âge du flux d'informations et d'images? Comment peut-elle nous renseigner sur les relations toujours plus étroites entre corps, images médiatiques et technologies numériques?

Kontakt / Contact

Kunsthalle Bern
Helvetiaplatz 1
3005 Bern
+41 (0)31 350 00 40
www.kunsthalle-bern.ch
info@kunsthalle-bern.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Di-Fr / mar-ven, 11.00–18.00 h
Sa-So / sam-dim, 10.00–18.00 h
Feiertage auf der Webseite
ersichtlich / Fermetures jours fériés
visibles sur le site internet

Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 8.– / 4.– / 2.–
Gratiseintritte auf der Webseite und
am Empfang ersichtlich / Entrées
gratuites visible sur le web et à la
réception

Parallel im Untergeschoss / En parallèle
au sous-sol: Archiv-Ausstellung
kuratiert von / exposition d'archives
organisée par Nicolas Bruhart

Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:

→ Do / jeu, 15.12.2016, 19.00 h
Afterparty im / au Grand Palais, Bern,
zusammen mit der / avec la Stadtgalerie
Ab / dès 21.00 h

Veranstaltungen / Manifestations:

→ 11., 12. & 13.01.2017, 20.00 h
»Das Festival des Scheiterns« von
und mit Jürg Halter. Ein Mensch, ein
Mikrofon, 100% Improvisation
in 3 Teilen. / »Le festival de l'échec« par
et avec Jürg Halter. Un homme,
un microphone. 100% d'improvisation
en 3 parties

Reguläre Führungen /

Visites guidées régulières:
→ So / dim, 18.12.2016, 14.00 h
→ So / dim, 29.01.2017, 14.00 h

Führung mit Kaffee und Kuchen /
Visite guidée avec collation:
→ Mi / mer, 21.12.2016, 14.00 h

Führung mit Mittagessen /

Visite guidée avec déjeuner:
→ Di / mar, 24.01.2017 12.30–14.00 h
Wir bitten um Anmeldung bis am /
Inscriptions avant le 23.01.2017:
info@kunsthalle-bern.ch

Kunstgeheimnis / Le secret de l'art:

→ Sa / sam, 28.01.2017, 14.00–16.00 h
Abenteuerliche Entdeckungsreisen
für Kinder (6–11 Jahre) / Visites
découvertes pour enfants (6–11 ans):
Wir bitten um Anmeldung bis am /
Inscriptions avant 25.01.2017:
info@kunsthalle-bern.ch

Lecture Performance, Matthias Gabi:

→ So / dim, 29.01.2017, 16.00 h

Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa / sam, 21.01.2017

Kunsthhaus Interlaken

11.12.2016 – 29.01.2017

Künstler_innen / Artistes:

Istvan Balogh, Michael Blaser, Kate Burgener, Cartier (Françoise Cartier, Daniel Cartier), Claudia Dettmar, Beat Feller, Matthias Gabi, Eva Maria Gisler, Filip Haag, Simone Haug, Sylvia Hostettler, Vladimir Jankijevic, Christophe Lambert / Monsignore Dies, Chantal Michel, Adrian Remund, Risch-Grass (Aniko Risch, Duosch Grass), Philipp Schaerer, Anna Schmid, Jost von Allmen

Jury:

Heinz Häsler, Kurator / commissaire d'exposition,
Kunsthhaus Interlaken
Thomas Meier, Leiter Galerie der Kunstgesellschaft
Interlaken / directeur de la Société des arts Interlaken
Martin A. Moser, Grafiker / graphiste

»Neue Medien« – unter diesen Titel kann man die diesjährige Cantonale im Kunsthhaus Interlaken stellen. Zum zweiten Mal nach 2012 beschränkt sich die Auswahl auf Arbeiten aus den Bereichen Fotografie, Computerkunst, Video und Installation. Mit dieser konzeptionellen Vorgabe hat die Jury von Kunsthhaus und Kunstgesellschaft aus allen entsprechenden Eingaben 19 künstlerische Positionen ausgewählt und zu einer Schau zusammengestellt, welche den Besucher_innen durch emotional unterschiedliche Räume überrascht.

Dans le cadre de la Cantonale Jura Berne, la Kunsthhaus Interlaken présentera une exposition sous le signe des »nouveaux médias«. Comme en 2012, la sélection des œuvres se cantonnera dès lors aux supports de la photographie, de l'informatique, de la vidéo et de l'installation. C'est en fonction de ce critère que le jury du centre d'art et de la Société des arts a choisi 19 positions artistiques, réunies dans une exposition qui surprendra les visiteurs par ses émotions contrastées.

Kontakt / Contact

Kunsthhaus Interlaken
Jungfraustrasse 55
3800 Interlaken
+41 (0)33 822 16 61
www.kunsthhausinterlaken.ch
info@kunsthhausinterlaken.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mi–Sa / mer–sam, 15.00–18.00 h
So / dim, 11.00–17.00 h
Feiertage auf der Webseite
ersichtlich / Fermetures jours fériés
visibles sur le site internet

Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 8.– / 5.–
Gratis für Kinder bis 16 Jahre, Mitglieder der Kunstgesellschaft Interlaken, für Freunde des Kunsthhauses und mit dem Museumspass / Enfants de moins de 16 ans, membres de la Société des arts Interlaken, membres de l'Association des Amis du centre d'art, Passeport Musées Suisse

Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:

→ Sa / sam, 10.12.2016, 17.00 h
Einführung und Musik / Introduction
et musique: George Steinmann,
Künstler / artiste, Blues-Musiker /
musicien de blues

Führungen / Visites guidées:

→ So / dim, 18.12.2016, 11.00 h
→ So / dim, 08.01.2017, 11.00 h
→ So / dim, 22.01.2017, 11.00 h

Kunstvermittlung für
Schulklassen / Médiation culturelle
pour les groupes scolaires:
Interaktive, stufengerechte Führungen
durch die Ausstellung / Visites
guidées interactives et adaptées aux
niveaux d'enseignement
Dauer / Durée: 90 min, CHF 120.–
pro Klasse / par classe
Anmeldung / Inscription:
Thomas Meier: +41 (0)79 275 60 43

Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa / sam, 21.01.2017

5

Kunsthhaus Langenthal

08.12.2016 – 15.01.2017

Künstler_innen / Artistes:

Peter Aerschmann, Corinne Bonsma, Elisa Daubner, Bettina Diel, Simon Fahrni, Nicolas Grand, Tobias Gutmann, Simone Haug, Christoph Hauri, Christine Hurst, Tamara Janes, Brigitte Jost, Stefan Karrer, DONAU, Judith Leupi, Martina Lussi, Marta Margnetti, Haus am Gern, Nico Müller, Deirdre O'Leary, Bianca Pedrina, Philippe Queloz, Selina Reber, Guadalupe Ruiz, Sarina Scheidegger / Ariane Koch, Michal Florence Schorro, Irene Schubiger, Sereina Steinemann, Julia Steiner, Remo Stoller, Paula Tyliszczak, Verein Marmor Era, David Zehnder

Jury:

Raffael Dörig, Leiter / directeur Kunsthhaus Langenthal
Martina Flury Witschi, Fotografin und
Vorstandsmitglied / photographe et membre du
comité du Kunstverein Oberaargau
Claire Hoffmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin /
assistante scientifique Kunsthhaus Langenthal
Cora Maurer, Kulturkommission / Commission culturelle
Stadt Langenthal

Arbeiten in Öl und Graphit, Papier und Holz, Licht und Klang, belichtet und gedruckt, gesprochen und gesprüht, zu Themen wie Architektur und Körper, Piktogramm und Schrift, Ornament und Verbrechen, Pflanzen und Menschen, persönlichen Archiven und künstlicher Intelligenz, von Künstlerpaaren, Quartetten und Solistinnen aus Berg und Tal, Stadt und Land, geboren zwischen 1949 und 1989.

Peintures à l'huile, dessins au graphite, œuvres sur papier ou en bois, utilisant son et lumière, exposées ou imprimées, parlées ou taguées, autour de l'architecture et du corps, du pictogramme et de l'écriture, de l'ornement et du crime, des plantes et des hommes, d'archives personnelles et de l'intelligence artificielle, réalisées par des couples d'artistes, des quatuors et des solistes des montagnes et des vallées, de la ville et de la campagne, nés entre 1949 et 1989.

Kontakt / Contact

Kunsthhaus Langenthal
Marktgasse 13
4900 Langenthal
+41 (0)62 922 60 55
www.kunsthhauslangenthal.ch
info@kunsthhauslangenthal.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mi-Fr / mer-ven, 14.00–17.00 h
Sa-So / sam-dim, 10.00–17.00 h
Feiertage auf der Webseite
ersichtlich / Fermetures jours fériés
visibles sur le site internet

Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 8.– / 5.–
Gratiseintritte auf der Webseite und
am Empfang ersichtlich / Entrées
gratuites visible sur le web et à la
réception

Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:

→ Mi / mer, 07.12.2016, 18.00 h

Begrüssung / Introduction:

Raffael Dörig, Leiter / directeur
Kunsthhaus Langenthal
Zu Gast: Buchpräsentation
»Das Pfeilkabinett« von Christian
Ratti / Invité spécial: Christian
Ratti viendra présenter son livre
»Das Pfeilkabinett«

Veranstaltungen / Manifestations:

→ Mi / mer, 11.01.2017, 19.00 h
Kunstbar mit Performances von / Le bar
de l'art avec des performances
de Stefan Karrer, Sarina Scheidegger /
Ariane Koch, Martina Lussi, Verein
Marmor Era

Führungen / Visites guidées:

→ Mi / mer, 14.12.2016, 12.00–12.30 h
Kunst über Mittag, Kurzführung /
L'art à midi, courte visite guidée
→ Mi / mer, 11.01.2017, 12.00–12.30 h
Kunst über Mittag, Kurzführung /
L'art à midi, courte visite guidée
→ So / dim, 15.01.2017, 11.00–12.00 h

Kinderclub / Club pour enfants:

→ Sa / sam, 10.12.2016, 10.00–12.00 h

Kindervernissage /

Vernissage des enfants:
→ Sa / sam, 17.12.2016, 16.00–17.00 h

Circuit:

→ Kunsttour 1, So / dim, 15.01.2017

6

Kunstmuseum Thun

10.12.2016 – 22.01.2017

Künstler_innen / Artistes:

Marlys Bratschi, Claudia Breitschmid, Anna Comiotto, Romana Del Negro, Andrea Eberhard, Rainer Eisch, Fernando Fonseca, Silvia Fuchs, Alexander Jaquemet, Gérard Lüthi, Chantal Michel, Florance Plojoux, Adrian Remund, Natalie Reusser, Lorenzo Salafia, Adrian Scheidegger, Rita Siegfried, Peter Somm, Julia Steiner, Maria Tackmann, Lukas Veraguth

Jury:

Florian Graf, Künstler / artiste
Mirjam Helfenberger, Künstlerin / artiste,
Mitglied / membre KobiK
Anja Seiler, wissenschaftliche Mitarbeiterin / collaboratrice
scientifique, Ko-Kuratorin / Co-curatrice
Katrín Sperry, wissenschaftliche Assistentin /
assistante scientifique, Ko-Kuratorin / Co-curatrice
Bettina Staub, Co-Leitung / Co-directrice
Sankturbahnhof, Sursee
Reto Steiner, Künstler / artiste, Mitglied / membre KobiK

Während der Winterzeit, wenn die Tage kürzer werden, sehnen wir uns nach Licht und Wärme. In Anlehnung dazu trägt die Ausstellung im Kunstmuseum Thun den Titel »Wie Tag und Nacht« und zeigt ausgewählte Arbeiten, die sich mit Licht und Dunkelheit auseinandersetzen. Mittels einer Hommage setzt das Kunstmuseum zudem einen Schwerpunkt auf die Thuner Kunstszene. In Zusammenhang mit dem kuratorischen Thema wird eine Werkserie des Künstlers Heinz Meyer (1934–2009) aus der eigenen Sammlung vorgestellt.

En hiver, quand les journées deviennent plus courtes, nous sommes en quête de lumière et de chaleur. »Comme jour et nuit«, l'exposition au Kunstmuseum Thun, s'inspire de cette idée pour montrer des œuvres qui s'intéressent aux phénomènes de la lumière et de l'obscurité. À travers une exposition monographique en forme d'hommage, le Kunstmuseum mettra également en lumière la scène artistique de Thun: en lien avec le thème de l'exposition collective, le musée présentera une série d'œuvres de l'artiste Heinz Meyer (1934–2009) issues de sa collection permanente.

Kontakt / Contact

Kunstmuseum Thun
Thunerhof
Hofstettenstrasse 14
3602 Thun
+41 (0)33 225 84 20
www.kunstmuseumthun.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Di–So / mar–dim, 10.00–17.00 h
Mi / mer, 10.00–19.00 h
Feiertage auf der Webseite
ersichtlich / Fermetures jours fériés
visibles sur le site internet

Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 10.– / 8.–

Jeden ersten Mittwoch des Monats
von 17.00–19.00 Uhr gratis. Kinder und
Jugendliche bis 16 Jahre, Schulklassen
und Mitglieder des Fördervereins
gratis. / Visite gratuite chaque premier
mercredi du mois de 17.00–19.00 h.
Entrée gratuite pour enfants et adoles-
cents de 16 ans, groupes scolaires
et membres de l'Association des Amis
du Musée d'art.

Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:

→ Sa / sam, 10.12.2016, 11.00 h

Ansprachen / allocution:

Helen Hirsch, Direktorin / directrice,
Marianne Flubacher, Leiterin Kulturab-
teilung / directrice de la section culture
Anja Seiler, wissenschaftliche Mit-
arbeiterin / collaboratrice scientifique
Katrín Sperry, wissenschaftliche
Assistentin / assistante scientifique

Kindervernissage /

Vernissage des enfants:

→ Sa / sam, 10.12.2016, 11.15–12.15 h
Stefanie Würz, Kunstvermittlerin /
médiatrice culturelle

Einführung für Lehrkräfte /

Introduction pour les éducateurs
→ Mi / mer, 14.12.2016, 17.30–18.30 h
Rut Reinhard, Kunstvermittlerin /
médiatrice culturelle

Führungen / Visites guidées:

→ Mi / mer, 11.01.2017, 18.15–19.15 h
Helen Hirsch, Direktorin / directrice
→ So / dim, 15.01.2017, 11.15–12.15 h
Anja Seiler, wissenschaftliche
Mitarbeiterin / collaboratrice
scientifique und / et Janet Fiebelkorn,
Gebärdensprachdolmetscherin /
interprète en langue des signes

Finissage:

→ So / dim, 22.01.2017, 11.15–12.15 h
Schnupperschau N° 4: Künstler-
gespräch mit / Conversation avec
Habib Asal und / et Katrín Sperry

Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa / sam, 21.01.2017

La Nef, Le Noirmont

11.12.2016 – 22.01.2017

Artistes / Künstler_innen:

Marion Allon, Kurt Baumann, Livio Baumgartner, Amélie Bodenmann, Kaspar Bucher, Nino Fournier, Adrian Golowin, Floyd Grimm, Laurent Güdel, Christoph Hess, Philippe Hinderling, Stefan Hugentobler, Eliane Hürlimann, Simon Kübli, Simon Ledergerber, Patricia López Calvo, Fabio Luks, Hans-Jörg Moning, Werner Neuhaus, Pierre-Alain Morel, Anna Schmid, Rolf Siegenthaler, Jérémie Steiger / Simon Arthaud Monseu, Michael Streun, Grégory Sugnaux, Res Thierstein, Paula Tyliszczak, Joëlle Valterio, Pierre Von Gunten, Andrea Anastasia Wolf

Jury:

Julie Humbert, curatrice et médiatrice culturelle /
Kuratorin und Kunstvermittlerin La Nef
Françoise Mühlenstein, responsable catering /
Verantwortliche Catering La Nef
Eric Rihs, président et curateur / Präsident und Kurator La Nef
Alexia Steiger, secrétaire / Sekretärin La Nef
Marie Thiébaud, chargée de communication /
Kommunikationsverantwortliche La Nef

Le Jury de La Nef est composé de multiples entités qui ont pu apporter leur appréciation sur les œuvres. L'exposition ainsi proposée repose sur la composition entre les choix des divers jurys et leurs goûts. Une proposition sur la musicalité rassemble plusieurs œuvres. On trouvera aussi des interprétations sur nos clichés alpins. Finalement, des œuvres à propos de l'intimité seront à découvrir à l'ancienne église du Noirmont.

Die Begutachtung der vom Kunstzentrum La Nef in Noirmont gezeigten Werke erfolgte durch eine mehrteilige Jury. Die so entstandene Ausstellung spiegelt die Meinungen und Vorlieben der einzelnen Jurymitglieder. Neben Arbeiten mit einem Hang zur Musikalität versammelt die Ausstellung Variationen über Alpenklischees. In der früheren Kirche von Noirmont werden ferner Werke zum Thema Intimsphäre zu sehen sein.

Contact / Kontakt

Association La Nef
Rue Saint-Hubert 17
2340 Le Noirmont
+41 (0)32 951 17 45
www.lanef.ch
info@lanef.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:
Mer / Mi, 14.00–18.00 h
Sam–dim / Sa–So, 14.00–18.00 h
Fermetures jours fériés visibles
sur le site internet / Feiertage auf der
Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée / Eintritt:

CHF 6.– / 4.–
Entrée gratuite pour artistes, enfants
et membres / Gratiseintritte für
Künstler_innen, Kinder und Mitglieder

Manifestations / Veranstaltungen

Vernissage:

→ Dim / So, 11.12.2016, 11.00 h
Jérémie Steiger et / und Simon
Arthaud Monseu, performance de
philosophie punk / Punkphilosophie
Performance

Manifestations / Veranstaltungen:
→ Dim / So, 18.12.2016, 16.00–18.00 h

Visites guidées / Führungen:

→ Mer / Mi, 14.12. 2016, 18.00–19.00 h
→ Jeu / Do, 05.01.2017, 18.00–19.00 h
Julie Humbert, médiatrice culturelle /
Kunstvermittlerin

Finissage:

→ Dim / So, 22.01.2017, 17.00 h
Apéritif offert / mit Apéro

Circuit:

→ Kunsttour 1, dim / So, 15.01.2017

8

Musée jurassien des Arts, Moutier

11.12.2016 – 29.01.2017

Artistes / Künstler_innen:

Florence Aellen, Martin Aeschlimann, Christophe Bregnard, Susana Bruell, Andreas Greber, Christophe Grimm, Fritz Guggisberg, Irene Maria Habegger, Jerry Haenggli, Jorim E. Huber, Eliane Hürlimann, Vanessa Kunz, Lorenzo le kou Meyr, Reto Leibundgut, Stéphane Montavon, Lara Paratte, Rebecca, Dan Reusser, Rieben / Grubenmann, Guadalupe Ruiz, Janick Sommer, Michael Streun, Darko Vulic, Emmanuel Wüthrich, Chrys Zumstein

Jury:

Gilles Fleury, étudiant MA Université de Neuchâtel,
membre du comité du Club jurassien des Arts /
MA-Student Universität Neuenburg, Vorstandsmitglied
Jurassischer Kunstverein
Valentine Reymond, conservatrice / Leiterin des Museums,
Musée jurassien des Arts, Moutier
Paul Viaccoz, artiste / Künstler

Le Musée jurassien des Arts est composé d'espaces contrastés: le cadre intimiste d'une villa d'habitation du début du XX^e siècle et une vaste nouvelle aile. Les œuvres des 25 artistes sélectionnés traitent de deux grands thèmes qui s'articulent selon les espaces du Musée. D'une part, dans la villa, des interrogations sur l'être humain, sa condition ou ses positions. D'autre part, dans la nouvelle aile, des interprétations différenciées du paysage et de l'univers naturel.

Das Musée jurassien des Arts besteht aus zwei architektonisch unterschiedlichen Einheiten: einerseits die intimistische Stadtvilla aus dem frühen 20. Jahrhundert, andererseits der grossräumige Neubau. Die Arbeiten der 25 ausgewählten Künstler_innen kreisen um zwei Hauptthemen, die auf die beiden Gebäudeteile verteilt sind. Die in der Villa ausgestellten Werke beschäftigen sich mit dem Wesen und Dasein des Menschen, während die Arbeiten im Flügel neue Sichtweisen auf Landschaft und Natur eröffnen.

Contact / Kontakt

Musée jurassien des Arts
4, rue Centrale
2740 Moutier
+41 (0)32 493 36 77
www.musee-moutier.ch
info@musee-moutier.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:
Mer / Mi, 16.00–20.00 h
Jeu–dim / Do–So, 14.00–18.00 h
Fermetures jours fériés visibles
sur le site internet / Feiertage auf der
Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée / Eintritt:
CHF 5.– / 3.–

Entrée gratuite / Gratiseintritte:
Pour tous les visiteurs 1^{er} dimanche
d'ouverture d'exposition, autres
entrées gratuites visibles sur le site /
Für alle Besucher am ersten Sonntag
der Ausstellung, weitere Gratis-
eintritte auf der Webseite ersichtlich

Manifestations / Veranstaltungen

Vernissage:
→ Sam / Sa, 10.12.2016, 17.00 h

Führungen / Visites guidées:
→ Mer / Mi, 18.01.2017, 18.30–20.00 h
Valentine Reymond, conservatrice
du musée et artistes exposés / Leiterin
des Museums und Kunstschaftenden
Visites sur demande pour les
groupes et les classes scolaires /
Führungen für Gruppen und
Schulklassen auf Anfrage

Circuit:
→ Kunsttour 1, dim / So, 15.01.2017

9

Stadtgalerie, Bern

16.12.2016 – 28.01.2017

Künstler_innen / Artistes:

Amélie Bodenmann / Nicolas Raufaste, Claudia Breitschmid, Livio Casanova, Marco Eberle, Beat Feller, Jan Hostettler, Andreas Jäggi, Alexander Jaquemet, Christophe Lambert / Monsignore Dies, Selina Lutz, Ivan Mitrovic, Karen Amanda Moser, Susanne Müller, Pause ohne Ende (Matthias Hachen / Mischa Hedinger), Bianca Pedrina, Rebecca, Nina Liška Rieben, Gabriela Weidmann

Jury:

Ba Berger, Leiterin / directrice Stadtgalerie, Bern
Sarah Merten, wissenschaftliche Mitarbeiterin
Gegenwartskunst / collaboratrice scientifique Art
Contemporain, Kunstmuseum Bern
Andreas Wagner, freischaffender Kurator / commissaire
d'exposition indépendant

Unter dem Titel »hold on« versammelt die Stadtgalerie Werke, die als inhaltliche oder formale Zustände die Zeit befragen und verdeutlichen, wie sich in ihr und durch sie Orte, Richtungen und Bedeutungen verändern. Erinnerungsmaterial wird dabei zu einem Bild im Jetzt, das Vergangenes aktualisiert. Kurze Momente werden festgehalten und verlängert, während sich lange Prozesse kondensieren. Spontanes trifft auf Repetition, die dem Stillstand gleicht und Gegenwärtiges wird in die Zukunft geschoben, neu begonnen oder aufgelöst.

La Stadtgalerie présentera sous le titre »hold on«, des œuvres qui par leur contenu ou leur forme interrogent et visualisent les altérations du temps sur les lieux, les mouvements et les significations. Le souvenir prend la forme d'une image présente qui actualise le passé. Des moments éphémères sont saisis au vol et prolongés, au moment même où se condensent les processus longs. Il en résulte un va-et-vient entre spontanéité et répétition – répétition qui ressemble à s'y méprendre à l'immobilisme – alors que le présent est sans cesse reporté dans le futur, recommencé ou délié.

Kontakt / Contact

Stadtgalerie
PROGR, Waisenhausplatz 30
3011 Bern
+41 (0)31 321 76 47
www.stadtgalerie.ch
stadtgalerie@bern.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mi–Fr / mer–ven, 14.00–18.00 h
Sa / sam, 12.00–16.00 h
Die Stadtgalerie bleibt vom
24.12.2016 bis am 03.01.2017
geschlossen / La Stadtgalerie est
fermée du 24.12.2016 au 03.01.2017

Eintritt / Tarifs d'entrée:

Eintritt frei / Entrée libre

Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:

→ Do / je, 15.12.2016, 17.00–19.00 h
Afterparty im / au Grand Palais, Bern,
zusammen mit der / avec la Kunsthalle
Bern, ab / dès 21.00 h

Führung / Visite guidée:

→ Mi / mer, 11.01.2017, 18.00–19.00 h
Ba Berger, Leiterin / directrice
Stadtgalerie und / et Janet Fiebelkorn,
Gebärdendolmetscherin /
interprète en langue des signes

Das Programm ist auf der Webseite
ersichtlich / Programme disponible sur
le site internet: www.stadtgalerie.ch

Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa / sam, 21.01.2017

Museumspass / Pass Musées Cantonale Berne Jura 2016/2017

Der Pass berechtigt zum Eintritt in alle beteiligten Institutionen. Erhältlich an den jeweiligen Ausstellungskassen.

Le pass donne accès à toutes les institutions participantes. Disponible à l'accueil de tous les musées membres.

Preis / prix: CHF 15.–

Herausgegeben von / Publié par:
Verein / association Cantonale

Redaktion / Rédaction:
Christine Beglinger

Konzept und Gestaltung /
Conception et graphisme:
B & R / Dimitri Reist, Noah Bonsma
Studio RM, Reto Moser

Schrift / Caractère:
RM Cantonale Medium
(Reto Moser)

Übersetzungen / Traductions:
Patrick Kremer

Druck / Impression:
Stämpfli AG

Auflage / Tirage:
25 800 Ex.

© 2016, Verein Cantonale,
Autorinnen und Autoren / les auteurs

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die freundliche Unterstützung / Les institutions participantes remercient chaleureusement pour leur soutien:

SWISSLOS
Kultur Kanton Bern

JURA  **CH**
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA



Burgergemeinde
Bern

Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung

Kunstverein Biel Société des
beaux-arts Bienne CentrePasquArt

BKA
BERNER KULTURAGENDA

